

aficiones, hacerlo de cualquiera de los modos siguientes:

1.º Inscribirse como miembro de la *Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto*, con ó sin suscripción al periódico de la Sociedad. Recibirá V. inmediatamente la tarjeta de socio y el Anuario de la Sociedad.

2.º Dedicarse al estudio de la lengua, para lo cual le basta por ahora este librito que contiene la Gramática y el vocabulario. La Sociedad podrá ayudar á V. en el estudio reglamentariamente.

3.º Si desea V. conservar este librito puede enviar un sello de 0'15 pesetas, y tenga V. seguridad que otra persona lo recibirá gratis.

Si no es V. aficionado á estos estudios, también puede V. favorecer nuestra causa entregándolo á un amigo suyo que lo sea, ó devolviéndolo al cartero para que el servicio de correos lo devuelva á su procedencia.

Cualquiera persona puede aprender la Gramática en una hora y la lengua en tres meses sin exceso de trabajo.

Todo texto en Esperanto puede ser inmediatamente comprendido con el auxilio de este librito.

PARA LA PROPAGANDA

El Centro Esperantista de Burgos enviará 100 ejemplares de esta obrita por 7 pesetas.

TOD

EL

ESPERANTO

y el modo de aprenderlo
leyendo una pequeña historia

POR DIEZ CÉNTIMOS

∴ El Esperanto ∴
y su propagación en el mundo

La admirable lengua del doctor Zamenkof que toda persona algo ilustrada debe aprender, se extiende por el mundo con increíble rapidez. Según la Estadística general publicada por

2042

16x1770h4002092mp

«Oficiala Gazeto Esperantista» en Mayo de 1909, el número de sociedades de propaganda que en aquella fecha existían es el siguiente:

En Europa.....	967
Asia.....	30
África.....	17
América.....	276
TOTAL...	1290 sociedades.

Faltaban datos de algunas naciones de Oceanía. Las sociedades de Europa se distribuyen de este modo:

Alemania.....	188
Austria.....	86
Bélgica.....	43
Dinamarca.....	13
España.....	100
Francia.....	233
Inglaterra.....	188
Rusia.....	59
Suecia.....	57
TOTAL.....	967

Faltaban datos de varias naciones de Europa. En España además de las sociedades locales existe una sociedad general llamada *Hispana Societo por propagando de Esperanto*, fundada en 1903, cuyo domicilio social es actualmente en Burgos, por tener en esta ciudad castellana su



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanta Federacio

ELEMENTOS DE LA LENGUA ESPERANTO

ALFABETO.

a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j k l m n
o p r s t u ŭ v z

Todas las letras se pronuncian como en español, á excepción de las siguientes:
o como 'ts'; ĉ como 'ch'; g siempre suave; ĝ como 'dʒ' francesa en *adjudant*; h ligeramente aspirada; ĥ como 'j'; j como 'y'; ĵ, ŝ, z como 'j', 'ch' y 'z' francesas respectivamente; ŭ breve como en *Europa*.

El número de sílabas de una palabra esperanto es el de sus vocales y el acento tónico cae siempre sobre la penúltima sílaba.

Todas las palabras se pronuncian como están escritas, es decir, el idioma es absolutamente fonético.
Ejemplos: "vo'jo," "kan'ta'do," "in'ter'pa'ro'lo."
aŭ, eŭ, oĵ, aĵ, eĵ, forman diptongo; débese, pues, pronunciar an'kau y no an'kau, bo'naj y no bo'naj, etc.

TERMINACIONES GRAMATICALES.

o. a. e.

Añadiendo una de estas letras á la raíz de una palabra (véase vocabulario p. 9) se forma respectivamente el sustantivo, adjetivo y adverbio.

El Esperanto carece de artículo indeterminado; el determinado es *la*, invariable para todos los géneros y números.

Los sustantivos se forman con la terminación *o*, los adjetivos con *a* y los adverbios con *e*.
la patr'o, el padre. patr'a, paternal. patr'o, paternalmente. feliĉ'o, felicidad. feliĉ'a, feliz. feliĉ'e, felizmente. la parol'o, la palabra parol'a, verbal. parol'e, verbalmente.

1042

Las palabras se obtienen por simple reunión de sus elementos constitutivos (la palabra determinante se coloca siempre en primer término) y se escriben como un solo vocablo.

Por razón de eufonía pueden intercalarse las terminaciones gramaticales **a, o, e**, al formar palabras compuestas.

La **maten'man'go**, el desayuno; la **or'den'o**, la *cadena de oro*; **nokt'o mezo**, *media noche*; **ġust'a tempo**, *oportunamente*; **mult'e kost'a**, *de mucho precio*.

Las palabras exóticas que la mayor parte de las lenguas han tomado de la misma fuente y cuyo uso y significación son ya internacionales, no sufren alteración al pasar al Esperanto, pero se ajustan a sus reglas ortográficas.

ortograf'ia, *ortografía*; **ortograf'ia**, *ortográfico*;
teatr'a, *teatro*; **teatr'a** (y no *teatral'a*), *teatral*;
centr'a, *central*; **centr'a** (y no *central'a*), *central*.

 j. n.

Estas dos letras forman el plural y el acusativo (complemento directo).

La **patro** j, los *padres*; **bona** j **domo** j, *buenas casas*; **mi** **vid'a** **mi'a** **n** **patro** **n**, *veo a mi padre*; **mi** **vid'a** **la** **bona** **n** **domo** **n**, *veo las casas buenas*.

En las frases que responden a la pregunta *¿á donde?* las palabras que indican movimiento ó dirección toman la terminación **n** del acusativo.

Kle **n** **vi** **iras**? *¿á donde vá vd?* - **hejm'e** **n**, *á mi casa*. **Madrid** **n**, *á Madrid*. **teatr'o** **n**, *a teatro*.

El genitivo y el dativo se indican con las preposiciones **de**, **al**.

De la **patro**, *del padre*. **al** la **patro**, *al padre*.

Todas las preposiciones de la lengua internacional poseen un sentido fijo y determinado. Cuando el sentido de una frase no indica suficientemente la preposición que debe usarse, se emplea entonces la preposición **je**, que carece de sentido determinado.

Todas las preposiciones rigen por sí mismas el nominativo.

Kun la **patro**, *con el padre*; **sur** la **tablo**, *sobre la mesa*; **ridi** **je** **blindulo**, *reírse de un ciervo*; **inda** **je** **vi**, *digno de vd.*

Las preposiciones que por su naturaleza no indican dirección, siempre que se empleen en este sentido, deben ir seguidas del nombre en acusativo (con **n**).

La **birdo** **flugis** **sur** la **arbo** **n**, *el pájaro voló al árbol*.

El comparativo se indica por **pli**, *más* (ó *mal'pli*, *menos*), el superlativo por **plej**, *el más* (ó *mal'plej*, *el menos*), y la palabra que se traduce por **ol**.

Pli **blanka** **ol** **neg'o**, *más blanco que la nieve*; **la** **plej** **alta** **monto**, *el monte más alto*.

Los pronombres personales son:

Mi, yo. **ol**, tú. **il**, él (masc.) **ŝi**, ella (fem.) **ĝi**, él, ella, ello (neut.) **ni**, nosotros. **vi**, vosotros, *vd.*
ili, ellos, ellas. **si** **se**, sí (reflex.) **oni**, se (indef.)

Usados como complementos directos toman la **n** del acusativo, y, por adición de la característica **a** se convierten en posesivos, siguiendo las reglas de los adjetivos.

Mia, *mi, mio, mía*. **via**, *vuestro, va*. **ŝia**, *su* (de ella). **niajn** **patrojn**, *nuestros padres* (compl. directo). **mia** **ĉapelo**, *mi sombrero*.

obl. on. op.

Los numerales cardinales son siempre invariables.

1 unu	4 kvar	7 sep	10 dek
2 du	5 kvin	8 ok	100 cent
3 tri	6 ses	9 naŭ	1000 mil

Las decenas y centenas se forman por simple unión de los numerales:

533 = **kvin** **cent** **tri** **dek** **tri**.

Los ordinales se forman añadiendo la terminación **a** á los cardinales: **unu** **a**, *primero*. **du** **a**, *segundo* **tri** **a**, *tercero*.

Los multiplicativos se indican con **obl**: **kvar** **obl** **a**, *cuádruple*.

Los fraccionarios con **on'**: **du** **on'** **o**, *mitad*. **tri** **kvar** **on'** **o** j, *tres cuartas partes*.

Los colectivos se forman con el sufijo **op'**: **dek** **du** **op'** **a**, *por docenas*, **ok** **op'** **a**, *de ocho en ocho*.

Para formar los distributivos, se emplea la preposi-

ción **po** : **po ses**, á razón de seis. **po naŭdek**, á noventa (cada uno).

En primer lugar, en segundo lugar, en tercer lugar, se indican por la forma adverbial de los cardinales unu o, du'e, tri'e, &c.

as. is. os. us. u. i.

ant. int. ont. at. it. ot.

Por medio de estas doce características ó terminaciones gramaticales y el verbo auxiliar **esti**, se pueden expresar todos los tiempos y modos de la conjugación activa y pasiva.

El verbo no cambia de forma para indicar personas ó números.

Las terminaciones **as, is, os** indican respectivamente los tres tiempos fundamentales

Presente—**mi skrib'as**, yo escribo
Pasado—**li skrib'is**, él escribió
Futuro—**ni skrib'os**, nosotros escribiremos

Us, u, i sirven para formar el condicional, el imperativo y el infinitivo :

Condicional—**mi skrib'us**, yo escribiría
Imperativo—**skrib'u**, escribid
Infinitivo—**skrib'i**, escribir

Agregando al imperativo el pronombre personal, expresa deseo, propósito ó voluntad.

(**ko**) **li skribu**, que él escriba, **ni skribu**, escribámos.

Ant. int. ont forman los participios activos :

Presente—**skrib'ant'a**, que escribe
Pasado—**skrib'int'a**, que escribió
Futuro—**skrib'ont'a**, que escribirá

Por adición de las terminaciones **o, a** adquieren el carácter de sustantivos y adjetivos y por adición de **e** se emplean como adverbios (gerundios) :

La leganto, el lector. **La pasinta nokto**, la noche pasada. **Promenante li falis**, paseando, cayó.

Los participios pasivos se forman con ayuda de las características **at, it, ot** :

Presente—**am'at'a**, que es amado
Pasado—**am'it'a**, que fué amado
Futuro—**am'ot'a**, que será amado

Pueden igualmente usarse como sustantivos, adjetivos ó adverbios :

la kaptito, el prisionero
la amatino, la amada
kuiritaj terpomoj, patatas cocidas
li revenis el la bataio vundite, volvió herido de la batalla

Con el verbo auxiliar **esti** se forman los tiempos compuestos

mi estas amata, yo soy amado
ni estos skribintaj, habremos escrito
ŝi estus laboranta, ella estaría trabajando
li estis dormonta, había de dormir
vi estas amita, vd. ha sido amado
estu benataj, sed bendecidos.

PREFIJOS.

be- indica parentesco que resulta del matrimonio : **patro**, padre ; **bopatro**, suegro ; **frato**, hermano ; **bofrato**, cuñado.

ek- indica acción inicial ó momentánea : **krii**, gritar ; **ekkrii**, exclamar ; **kanti**, cantar ; **ekkanti**, ponerse á cantar.

ge- indica reunión de los dos sexos : **patro**, padre ; **gepatroj**, padres (padre y madre) ; **onklo**, tío ; **geonkloj**, tíos y tías.

mal- indica idea contraria : **riĉa**, rico ; **malriĉa**, pobre ; **fermi**, cerrar ; **malfermi**, abrir.

re- indica repetición, reiteración : **veni**, venir ; **reveni**, regresar ; **brilo**, brillo ; **rebrilo**, reflejo.

SUFIJOS.

-ad- indica duración de la acción : **parolo**, palabra ; **parolado**, discurso ; **rigardi**, mirar ; **rigardadi**, contemplar.

-aj- indica cualidad concreta : **mola**, blando ; **molaja**, pulpa, molla ; **infano**, niño **infanaĵo**, niñada.

- an—significa *membro, habitante, partidario*: Madrido, Madrid; Madridano, madrileño; Kristo, Cristo; kristano, cristiano.
- ar—indica *conjunto de*: vorto, palabra; vortaro, diccionario; arbo, árbol; arbaro, arboleda.
- ĉj—dá a los nombres propios masculinos sentido *diminutivo cariñoso*: Jozefo, José; Joĉjo, Pepito.
- ebl—significa *que se puede*: vidi, ver; videbla, visible; kredl, creer; kredebla, creíble.
- eo—indica *cualidad abstracta*: mola, blando; moleco, blandura; amiko, amigo; amikeco, amistad.
- eg—indica *el más alto grado*: varma, caliente; varmega, abrasador; ŝtono, piedra; ŝtonego, roca.
- ej—indica *lugar adecuado para*: lerni, aprender; lernejo, escuela; preĝi, rezar; preĝejo, iglesia.
- em—indica *tendencia, inclinación, hábito*: kredl, creer; kredema, crédulo; babili, charlar; habilema, locuaz.
- er—indica *elemento, unidad parcial*: mono, dinero; monero, moneda; sablo, arena; sablero, grano de arena.
- estr—significa *jefe de*: ŝipo, buque; ŝipestro, capitán; roĝno, estado; roĝnestro, jefe de un estado.
- et—indica *los diminutivos*: tablo, mesa; tableto, mesita; ridi, reír; rideti, sonreír.
- ld—significa *descendiente de*: koko, gallo; kokido, pollo; Izraelo, Israel; Izraelido, israelita.
- lg—significa *hacer, volver*: morti, morir; mortigi, matar; scil, saber; scilgi, hacer saber.
- iĝ—significa *hacerse, volverse*: ruĝa, rojo; ruĝiĝi, enrojecer; seka, seco; sekigi, secarse.
- il—indica *instrumento*: fajfi, silbar; fajfilo, silbato; kombi, peinar; kombilo, peine.
- in—indica *el sexo femenino*: onklo, tío; onkino, tía; koko, gallo; kokino, gallina.
- ind—significa *digno de*: admirl, admirar; admirinda, admirable; laudi, alabar; laudinda, laudable.
- ing—indica *el objeto en que se introduce lo expresado por la raíz*: kandelo, vela; kandelingo, candelero; fingro, dedo; fingringo, dedal.
- ist—indica *profesión, ocupación especial*: ŝuo, zapato; ŝuisto, zapatero; maro, mar; maristo, mariner.

- nĵ—dá a los nombres propios femeninos sentido *diminutivo cariñoso*: Mario, María, Mariĵo, Mariquita.
- uj—significa *que contiene ó encierra una substancia ó un conjunto de*: inko, tinta; inkujo, tintero; mono, dinero; monujo, portamonedas.
- ul—indica *el ser caracterizado por*: malsana, enfermo (adj.); malsanulo, un enfermo; bela, bello; belulino, una belleza.
- um—sufijo *indeterminado que en la formación de palabras desempeña el mismo papel que je entre las preposiciones*: kruco, cruz; krucojmi, crucificar; vento, viento; ventumi, abanicar.

FORMACIÓN DE PALABRAS.

Si varias raíces (ó raíces con afixos y terminaciones gramaticales) expresan una sola idea, se escriben unidas como una sola palabra.

Sin embargo, para facilitar la traducción á los principiantes dichos elementos se separan por comas:

Mal'fort'ec'o, hom'lev'li'o, fao'll'gi, kre'int'o.

Aunque no expresen más que una idea, estos vocablos se componen de varias partes, y cada una ha de buscarse aparte en el vocabulario.

Las terminaciones gramaticales, sufijos y prefijos pueden aprenderse de memoria en poco tiempo y entonces, eliminados estos elementos en las palabras compuestas, solo hará falta buscar el significado de la raíz en el vocabulario.

Mal'fort'ec'o—Se verá que 'eo' denota *cualidad*, 'o' sustantivo, mal' idea *contraria*, fort' fuerte; luego fort'eco = fuerza, mal'fort'eco = debilidad.

Hom'lev'li'o—Se verá que 'li' indica *instrumento*, 'o' sustantivo, lev' levantar, hom' hombre; luego hom'levilo = ascensor.

Fao'll'gi—lg hacer, 'i' infinitivo, fao'll' fácil; luego fao'lligi = facilitar.

Kre'int'o—kre' crear, 'int' part. pas. activo, 'o' sustantivo; luego kre'into = creador.

En el vocabulario ciertas raíces aparecen sin apótrofo, lo cual indica que pueden usarse sin terminaciones gramaticales.

Casi todas son conjunciones, adverbios ó partículas.

EJERCICIOS.

1.

La patr'o estas tre bon'a. Mi vid'is grand'a'n
El padre es muy bueno. Yo vi un gran
hund'o'n en la ĝarden'o. Mi parol'os hodiaŭ al mi'a
perro en el jardín. Yo hablaré hoy á mi
patr'o pri la libr'o. Don'u al mi la libr'et'o'n. La
padre del libro. Dame el librito. Los
bird'o'j hav'is nest'o'jn en la arb'o'j. Ven'u al mi
pájaros tenían nidos en los árboles. Ven á verme
hodiaŭ vesper'e. Ĉu vi dir'as al mi la ver'o'n? La
esta noche ¿Me dice vd. la verdad? La
dom'o aparten'as al mi. Sinjor'o Petr'o kaj li'a
casa me pertenece. El señor Pedro su
edz'in'o tre am'as mi'a'jn infan'o'jn.
esposa mucho aman á mis niños.

2.

Ĉu vi jam trov'is vi'a'n horloĝ'o'n? Mi ĝ'i'n
¿Ha encontrado vd. ya su reloj? No lo
ankoraŭ ne serĉ'is; kiam mi fin'os mi'a'n labor'o'n,
he buscado todavía; cuando yo termine mi trabajo
mi serĉ'os mi'a'n horloĝ'o'n, sed mi tim'as, ke mi
buscaré mi reloj pero me temo no
ĝ'i'n jam ne trov'os.
encontrarlo ya.

3.

“Simpla, fleksebla, belsona, vere internacia
en siaj elementoj, la lingvo Esperanto pre-
zentas al la mondo civilizita la sole veran
solvon de lingvo internacia; ĉar, tre facila
por homoj nemulte instruitaj, Esperanto estas
komprenata sen peno de la personoj bone
edukitaj. Mil faktoj atestas la meriton
praktikan de la nomita lingvo.”

LA MALBELA ANASIDO.

fabelo de
HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

Ia'n bella'n tag'o'n anas'ino en
la kamp'ar'o sid'is sur sia nest'o,
elkov'ante sia'jn ovo'jn. Tiu okup'o,
tamen, ŝi'n preskaŭ enul'ig'is, ĉar
apenaŭ amik'ino far'is al ŝi vizit'o'n.
La alia'j ge'anas'o'j naĝ'adis sur la
lag'eto, tiom okup'ata'j pri sia'j
propr'aj afer'o'j, ke ili ne dezir'is
babil'adi.

Fin'e unu ovo ekkrev'is, jen alia,
post'e tria, kaj tiel plu. “Krik”
far'is unu, “krik, krik,” la dua, ĝis
dekdu ovo'j est'is fend'ig'inta'j, kaj la
malgrand'aj lanug'aj'o'j rigard'is el la
mallarg'ja nest'o kvazaŭ tra fenest'ro.

“Kvak, kvak,” dir'is la patr'ino,
kiam la anas'id'o'j, ĉirkaŭrigard'ante
mir'eg'e, kiel eble plej rapide elven'is.
“Kiel grand'a est'as la mondo!” dir'is
la idet'o'j.

“Ĉu vi kred'as, ke tio ĉi est'as
la tut'a ter'o?” dir'is la patr'ino;
“Ho ne, ĝi etend'ig'as ĝis long'e preter
la ĝarden'o. Sed ĉu vi ĉiuj est'as
kun'e? Ho ne!” aldon'is la anas'ino,
“ne ĉiuj jam est'as elkov'ita'j; la

plej granda ovo restas ankoraŭ nefendiĝinta. Kiom da tempo tiu daŭros? Verŝe, mi komencas ellacigi." Tamen ŝi deŝovis sidigis sur la neston.

"Nu, kiel vi fartas hodiaŭ?" blekis maljunla anasino, ŝin vizitante.

"Ho," plendis la patrino, "tiu ĉi ovo neniel elkovigis! Eble la ŝelo estas tro malmola, kaj la ideto ne povas ĝin rompi. Sed mi montras al vi la aliajn. Jen mia bela idaro!"

"Montru al mi la nelrompiĝintajn ovojn," diris la maljunulino. "Tiu ĉi estas meleagra ovo, mi kredas. Tio sama iam okazis al mi, kaj mi certigas vin, ke tio kaŭzis al mi multe da ĉagrenigo. Jes, mi estas tute prava, ĝi estas meleagra ovo. Forlasu do la neston, se vi volas, kaj vartu la kovitaron."

"Mi deziras sidadi iom pli longe," diris la patrino.

"Nu, do bone, tio ne estas mia afero," diris la maljunla anasino, kaj ekforiris.

Finle ankaŭ la ovlego kreyis. "Pi-ip," diris timeme malgranda birdeto, tuj traŝirante la ŝelon. Ho! Kiel tiu ideto estis granda kaj malbela! La patrino apenaŭ kuragis ĝin rigardadi, kaj ŝi ne sciis kion pensi pri ĝi. Finle ŝi ekdiris:—

"Tio certe estas stranga anasido. Eble ĝi estas meleagrido, tamen ni vidos. En la akvon ĝi devas iri, se mi eĉ bezonos ĝin enpuŝi."

Ĉar la sekvanta tago estis belega, la anasa patrino forlasis sian neston kun la tuta idaro ŝanceliganta post ŝi.

Plaudante ŝi eniris la akvon. "Kvak, kvak" ŝi blekis, kaj la anasidoj unu post la alia imitis ŝian ekzemplon. Ne unu postrestis, eĉ la malbela griza lastenaskito naĝis gaje kun la aliaj.

"Meleagro ĝi ne estas, kaj ĝi do ne hontigos mian familion" diris la anasino. "Efektive, se oni atente ĝin rigardas, ĝi ne estas malbela."

"Kvak, kvak! Venu ĉiuj vi kun mi, kaj mi montras al vi la mondon, kaj konatigos vin kun la kortanoj."

Ili baldaŭ atingis la korton, sed la aliaj geanasoj ŝajnis esti malkontentaj kaj ili diris:—

"Tien ĉi venas nova idaro; kvazaŭ ni ne jam estas sufiĉe multaj! Vidu do, kiel malbela estas tiu anasido! Ĝi ne devas resti kun ni."

Post tiu ĉi parolo malĝusta anaso pinĉis per sia beko la kolon de la malfeliĉa anasido.

"Lasu mian idon," kriis la patrino, "ĝi neniun ofendas."

"Kredeble ne," respondis la petola anaso, "sed ĝi estas pli granda, ol kon-

venas je ĝia aĝo, kaj batado ne malutilos al ĝi."

La patrino glatigis ĝiajn plumojn, tamen la malbela anasido ricevis batojn, puŝojn kaj mokojn, jen de anasoj, jen de kokidoj. La mizera kreitaĵo, ne sciante kie restadi aŭ kien iri, fariĝis tute malĝoja.

Tiel pasis la unua tago, sed la sekvantaj tagoj alportis novajn malagrablaĵojn. Ĉiuj ĉasis la anasidon, kiel oni ĉasus sovaĝan beston. Eĉ la gefratoj kondukis malamike je ĝi, la kokinoj pinĉis ĝin, kaj la knabino, kiu donis nutraĵon al la kortbirdoj, ĝin maldolĉe forpuŝis.

Post tio la malbela anasido forkuris kaj flugis trans la barilon kaj kampon, kaj fine sidigis sur ia arbeto. La malgrandaj kantbirdoj time forflugis.

"Tio estas pro mia malbeleco," pensis la anasido, fermante siajn okulojn. Tiam ĝi daŭrigis sian flugon, kaj atingis grandan marĉon, kie sovaĝaj anasoj kolektiĝis. Tie ĝi restis la tutan nokton, malgaja kaj mortlaca.

Frue en la mateno la sovaĝaj anasoj rimarkis la novan kunulon.

"Kiel vi estas malbela," diris ili, "sed tio ne estas grava, se nur vi ne deziras edzece aliĝi al nia familio."

La malfeliĉa elpelito ne deziris edzecon, sed nur ke oni ĝin lasu trankvila. Tamen

oni ne lasis pacon al la malbela anasido, kiu do denove forflugis.

Estis preskaŭ vespero kiam ĝi atingis malgrandan dometon kaj tra la malfermita pordo mallalte glitis en la ĉambron.

La solaj vivaĵoj en la dometo estis maljuna virino kun siaj kato kaj kokino. La sekvantan matenon ili vidis la strangan gaston.

"Kio estas tie?" diris la mastrino, kiu, ne bone vidante, kredis, ke la mizera malgrasa birdo estas grasa anasino perdinta sian vojon pro la mallumo.

"Tio estas ja bono" ŝi ekkriis. "Mi nun povos ĝui bonan anasinan ovon je matenmango. Sed eble ĝi ne estas anasino sed anaso. Tamen ni konsideros tion je konvena tempo.

Nu bone, tie restis la junulo tri semajnojn, ne demetante iajn ovojn.

Fine, iamatene post sendorma nokto ĝi treege deziris ree naĝi sur la klara akvo. Ne plu povante sin deteni, ĝi esprimis al la kokino sian deziron.

"Vi estas sendube freneza," ekkriis la kokino, "demandu la katinon, kiu estas pli saĝa ol mi, ĉu ŝi ŝatus naĝi sur la akvo."

"Vi ne min komprenas," ekĝemis la anasido.

"Mi ne vin komprenas? Se ne mi, kiu do komprenus vin? Malbela flavbekulo!" ekkriis Sinjorino Kokino.

“Mi estas decidinta elvagi tra la mondo;”
la anasido, kuragiĝante, diris.

“Bone, faru vi tion;” respondis la kokino; kaj la kompatinda anasido denove komencis vojaĝadi. Tamen apenaŭ ia besto ĝin ekvidis sen moko pri ĝia malbeleco.

La mizera forlasita anasido estis nun pli malfeliĉa, ol antaŭe, ĉar la vintro komen-
ciĝis. Tiel malvarma estis la vetero, ke nia
birdo, pro timo esti kaptata per la glacio,
ĉirkaŭe naĝadis sur la akvo.

Ĉiunokte la rondo, en kiu ĝi estis na-
ĝanta, pli kaj plie mallarĝiĝis. Fine la anas-
ido fariĝis tiel laca, ke ĝi estis devigata
restadi fiksate en la glacio.

Frue en la mateno iu kamparano preter-
pasis. Vidante la kompatindan birdon, li
iris sur la glacieron, kiun li rompis per siaj
dikaj ŝuoj.

Li savis la duone mortintan kreitaĵon, kaj
portis ĝin hejmen al la varma fajrujo, kie
ĝi rapide resaniĝis.

La infanoj deziris preni la anasidon kiel
ludilon, sed la juna birdo, kredante ke ili
estas petolontaj, flugis timigite en la lakto-
kruĉon, kaj disverŝis la lakton tra la
ĉambro.

La mastrino sekvis ĝin kriegante, kaj
la ido, per tio fariĝinte pli kaj pli mallerta,
flugis, jen en la buterilon, jen en la farun-
barelon. Tiam ŝi penis ĝin frapi per la

prenilo; Ĵum ia infanoj, rapidante ĝin
kapti, falis unu super la alian.

Estis feliĉe por nia anasido, ke la pordo
staris malfermite. Ĝi rifuĝis en la liberan
aeron, kaj, forflugante kun peno al la plej
proksima arbitaro, ĝi falis malsupren sur
la neĝon, kaj tie kuŝiĝis kvazaŭ duone
morta.

Estus vere tre malĝoje rakonti ĉiujn
malfeliĉaĵojn, kiujn la anasido devis elporti
ĝis fine la suno ree brilis varme sur la teron,
kaj la alaŭdoj denove kantis bonvenon al la
printempo.

Tiam la juna birdo levis siajn flugilojn,
kiuj nun estis multe pli fortaj ol antaŭe, kaj
forflugis al laĝeto en ia granda ĝardeno,
kie la pomarboj estis en plena florado.
Kaj nun alvenis eĵ la densa arbetoŝo tri
nobelaj cignoj, kiuj malpeze eknagiadis sur
la akvon.

La malbela anasido, vidante la graciajn
birdojn, diris al si: “Mi volas flugi al tiuj
ĉi reĝaj birdoj. Ili ja povas mortigi min
pro la maltimo, ke, tiel malbela, mi kuraĝis
alproksimiĝi al ili, tamen estas pli bone
suferi mortigon de ili, ol esti mordata de
la anasoj, pinĉata de la kokinoj kaj ĉasata
de la infanoj.”

Tiel pensante, ĝi flugis en mezon de la
lago, kaj alnaĝis al la tri belaj cignoj, kiuj,
rimarkante la fremdulon, venis ĝin bone
akcepti.

"Ho! nur rekte mortigu min;" diris la kompatinda birdo klinante sian kapon al la akvo,—kiam, jen, ĝi vidis sian figuron sur la klara supraĵo, kaj anstataŭ malbela nigra-verda anasido, jen estis ĝracia cigno!

La pli grandaj cignoj, ĉirkaŭirante ĝin, ame karesis la junulon per siaj bekoj.

En tiu ĉi sama momento du infanoj venis en la ĝardenon kaj, kurante al la lago, ĵetis grenon kaj panon al la cignoj!

"Ho! jen novulo!" ekkriis la plej juna infano, kaj ili ambaŭ ĝoje plaŭdis per la manoj. Poste ili forkuris por alvoki siajn gepatrojn. Oni ĵetis pli da pano kaj ankaŭ kukon en la akvon, kaj ĉiuj diris:

"La noveveninto estas la plej bela,— tiel juna kaj ĝracia!" Eĉ la maljunaj cignoj ŝajnis esti fieraj pri sia nova kunulo.

Nia birdo sin sentis tute timema, ĝi metis sian kapon sub la flugilon, ĉar kvankam ĝia koro krevis pro ĝojo, ĝi restis modesta. Ĝi benis siajn antaŭajn suferojn, ĉar ili elmontris al ĝi la valoron de ĝia nuna feliĉeco.

Estas indiferente esti naskita en anasa korto, se nur oni elkoviĝis el cigna ovo.

Tradukis laŭ angla teksto

N-oj 12331 kaj 9909.

"LA MALBELA ANASIDO." NOTAS EXPLICATIVAS.

Estas notas explican casi todas las pequeñas dificultades que encuentran los esperantistas que empiezan a aprender la lengua. Conviene estudiarlas con cuidado.

Página I.

Ian belan tagon. Se emplea aquí el acusativo en lugar de decir, *je la bela tago*, en cierto bello día (véase el final de la página 2). Del mismo modo diríamos *tiun ĉi matenon*, por, *esta mañana*, ó *la trian de Majo*, por *el tres de mayo*.

Sia nesto, siajn ovojn. El pronombre posesivo reflexivo *sia* se refiere siempre al sujeto de la oración, en este caso, **anasino**. Obsérvese que igualmente que el adjetivo, concierta siempre con el nombre en caso y en número. Este posesivo *sia* se deriva del pronombre reflexivo *si*, que corresponde al latín y castellano *se* y significa *él mismo, ella misma, ello mismo, sí mismo, ellos mismos, ellas mismas* según el sujeto del verbo. Decimos **Li diris al si, el se dijo á sí mismo; ŝi amas sin, ella se ama á sí misma**. Del mismo modo, el pronombre posesivo *sia* significa *suyo, suya, su (de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas)* según las circunstancias. **Li serĉas sian ĉapon, él busca su gorro. Ili alvokis sian patron, ellos llamaron á su padre.**

Por otra parte, decimos, **tiu tasko ŝin enulgis, y amikino faris al ŝi viziton**, porque *ŝin* y *ŝi* no se refieren á los sujetos de las frases **tasko** y **amikino**, sino á **anasino**.

Los principiantes esperantistas inclinan frecuentemente á considerar el acusativo como inútil y casi **su** **regresa** en la formación de una lengua artificial, pero su utilidad se manifiesta con claridad en el ejemplo citado.

En efecto, cualquiera que sea el modo en que se dispongan las palabras, el sentido no varía. Así se do podría decir por ejemplo:

Patro punis filon.

Patro filon punis.

Filon punis patro.

Filon patro punis.

Punis patro filon.

Punis filon patro.

Y es precisamente al acusativo y al uso de los afijos que el Esperanto debe su maravillosa flexibilidad que nada ha de enviar al Latín, Griego y Aleman.

Los sufijos **ig**, **iĝ**, son de gran importancia porque pueden combinarse con muchas raíces. Así tenemos **oniĝi**, *aburrir*; **laciĝi**, *fatigar*; **laciĝi**, *fatigarse*; **fendi**, *hender*; **fendiĝi**, *henderse*.

El prefijo **ek** expresa el principio de la acción; por ejemplo, **ekkrevas**, *empieza a reventar*.

El (*fuera de*) empleado como prefijo expresa una idea de perfecto término y fin de la acción. **Kovi**, *empollar*; **elkovi**, *salir el pollo del cascarón*; **laciĝi**, *fatigarse*; **elaciĝi**, *rendirse de fatiga*.

La voz **aro** significa una reunión, una colección; **kamparo**, *una reunión de campos, la campiña*; **idaro**, *una colección de descendientes, la descendencia, la prole*.

El prefijo **ge**, los dos sexos reunidos; **geanasoj**, *ánades macho y hembra, ó machos y hembras*.

Kiel eble plej rapide (*lo más rápidamente posible*) podría también decirse, **tiel rapide kiel eble**.

Ĉu vi kredas? *¿cree usted?* Se pone la partícula interrogativa **ĉu** (*ya, por ventura, acaso*), al principio de cada frase interrogativa, á menos que empiece con una de las palabras **kio**, *que cosa*; **kia**, *que*; **kui**, *quien, el que, la que*; **kies**, *cuyo, cuya, cuyos, cuyas, de quien*; **kio**, *donde*; **kiel**, *como*; **kiam**, *cuando*; **kial**, *por qué*; **kiom**, *cuanto*.

Kune, *juntamente*. Las preposiciones pueden tomar también la terminación del adverbio.

Página II.

Ŝi sidis sur la nesto. Es necesario poner el acusativo, porque expresa dirección; *ella se colocó sobre el nido*, mientras que *ella estaba colocada sobre el nido*, se diría **ŝi sidis sur la nesto**.

Meleagra ovo, *un huevo de pavo*. La forma adjetiva en Esperanto reemplaza al genitivo de posesión.

Ŝin vizitante, **trarompante**. Los participios adverbios, equivalentes á nuestros gerundios, no pueden ser empleados mas que cuando se refieren al sujeto de la proposición principal. **Ŝin vizitante**, **anasino biekis**; **trarompante la ŝelon**, **birdeto diris**. **Ŝin vizitante**, *visitándola*; **ŝin vizitinte**, *habiéndola visitado*; **ŝin vizitonte**, *habiendo de visitarla*. Pero **anasino ŝin vizitinta**, *significará una pata (hembra del pato) que ya había visitado*.

Jen mia idaro. *Jen, he aquí, aquí está, nunca va* **kiom da tempo**, *mucho da* **ĉagreniĝo**. Nos servimos aquí de la preposición **da**, y no **de**, porque **kiom** y **multe** indican cantidad.

Página III.

Ĝi estas meleagrado, **ĝi devas iri**. En Esperanto no existen mas que tres géneros gramaticales; el masculino, el femenino y el neutro. Pertenecen al género masculino los hombres y animales machos; al género femenino las mujeres y animales hembras; y al género neutro las cosas inanimadas y también las personas y animales cuyo sexo se desconoce ó no se expresa. Por eso en las frases **ĝi estas meleagrado**, **ĝi devas iri**, **meleagrado**, debe considerarse del género neutro, porque no está expresado especialmente el sexo á que pertenece, y por consiguiente, empleamos los pronombres neutros **ĝi**, **ĝia**.

La patrino forlasis sian neston, la anasido ĵimita ŝian ekzemplon. Estas dos frases hacen resaltar la diferencia entre **sia** y **ŝia**.

Tien ĉi, *aquí*. Empleamos en Esperanto la forma acusativa **tien**, en lugar de **tie**, porque indica dirección del movimiento.

Páginas IV y V.

Kie restadi aŭ kien iri. Obsérvese la diferencia entre **kie** y **kien**, *reposo y movimiento*. **Kie**, *donde*; **kien**, *adonde*.

Se pueden emplear aŝijos con preposiciones. El sufijo **ul**, por ejemplo, que indica una persona ó un ser caracterizado por la cualidad que representa la raíz, puede unirse á la preposición **kun**, *con*, para formar **kunulo**, *la persona con quien uno está, el compañero*. Del mismo modo **aliĝi**, *de al é iĝi*, *unirse, adherirse*.

Edzo indica idea abstracta. **Edzo**, *esposo, marido*, forma **edzeco**, *el matrimonio*; el adjetivo **edzeca**, *matrimonial* y el adverbio **edzece**, *en matrimonio, matrimonialmente*.

La sekvantan matenon. Se pone aquí el acusativo en lugar de **je** la **sekvanta mateno**.

La mastrino ne bone vidante, y la **anasino perdinta sian vojon**. Obsérvese la diferencia en el empleo de los participios. **Perdinta** no se refiere al sujeto de la

proposición, *birdo*, sino que califica á *anasino*, y debe, por consiguiente, tomar la forma *a* del adjetivo.

Páginas VI y VII.

El sufijo *li*, *instrumento*, es de los más útiles. Así, *ludi*, *jugar*, forma *ludilo*, *juguete*; *preni*, *tomar*, forma *prenilo*, *tenaza*, *pinza*; *flugi*, *volar*, *flugilo*, *ala*; *butero*, *manteca*, forma *buterilo*, *mantequera*.

El sufijo *uj*, cosa que contiene, que encierra. *Fajro*, *fuego*, forma *fajrujo*, *hogar*, *fogon*; *hispano*, *español*, forma *Hispanujo*, *España*.

Los sufijos *eg* (aumentativo) y *et* (diminutivo), se emplean con todas las partes de la oración. Así *krii*, *guitar*, forma *kriegi*, *aullar*, *dar alaridos*; *arbo*, *arbol*, forma *arbeto*, *arbusto*; *lago*, *lago*, *lago*, *lageto*, *estanque*.

La letra *n* agregada á un adverbio, da una idea de movimiento. Los adverbios *supre*, *arriba*, *maisupre*, *abajo*, forman, agregándoles la *n*, *supren*, *hacia arriba*, *maisupren*, *hacia abajo*.

Páginas VII y VIII.

Los tiempos de los verbos, no siendo los impersonales, deben llevar el sujeto expreso. Se dice, *mi parolas, vi skribis*, *ni legos*, *si kuris*, *yo hablo, usted escribió, nosotros leeremos, ella corría*. Solo en la segunda persona del imperativo se omite el sujeto; *kuru*, *corre*, *corred*.

Del mismo modo que en castellano, los verbos impersonales y los que se usan como impersonales no llevan sujeto. *Pluvas multe*, *estus tre malgoje*, *estas indiferente*.

La terminación *a* del adjetivo es necesaria cuando una palabra califica á un nombre ó pronombre, y como en esas frases impersonales no hay ningún nombre ni pronombre á quien calificar, se emplean en Esperanto las formas adverbiales *multe*, *malgoje*, *Indiferente*.

La *birdo* sin sentis *timema*, *ti* restis *modesta*. Empleamos aquí las formas adjetivas *timema* y *modesta*, porque estas palabras califican á los sujetos de las frases, lo que no ocurre en la *birdo* *timeme* *sentis* la *laidon*, *ti* *modeste* *restis* *kun* la *cigno*.

Anasa korto, *cigna ovo*. Empleamos las formas adjetivas *anasa*, *cigna*, donde en español usaríamos el sustantivo precedido de la preposición *de*; *corral*, *de patos*, *huevo de cisne*.

VOCABULARIO.

Antes de consultar el vocabulario léase atentamente el párrafo sobre la formación de palabras compuestas, pág. 7.

Con la ayuda de este vocabulario y sin auxilio de la gramática, cualquiera puede traducir y comprender lo que está escrito en Esperanto.

Este vocabulario contiene todas las palabras incluídas en la *Universala Vortaro* del Dr. Zamenhof á excepción de algunos nombres de animales y plantas de origen latino y de raro empleo, y un corto número de palabras tomadas del español que son de uso y significado internacional (*elefant*, *talent*, *enigm*, *vortebr* etc.)

Contiene en total 1859 palabras.

Si la explicación de algún vocablo es insuficiente, consúltese la página cuyo número se encuentra al lado de esas palabras. Ejemplo: (v. p. 6) ó (6), quiere decir "véase página 6."

Abrev.: „inr.” = intransitivo; „tr.” = transitivo; „sust.” = sustantivo; „adj.” = adjetivo; „adv.” = adverbio; un guión (—) = indica; „t.” = terminación.

A

a. t. del adj. (p. i.)

abat' abad
abel' abeja
abf' abeto nar
abomen' abomi-
abon' abonarse á
acer' arce (árbol)
acid' ácido, agrío
adet' comprar
ad' indica duración
de la acción (s)
adiau' adiós
admír' admirar
ador' adorar
adult' cometer un
adulterio
aer' aire
afabl' afable
afekt' afectar

afer' asunto, cosa
afrank' fraaquear
ag' obrar
agf' agua
agrabl' agradable
ag' edad
ajf' ajo
ajn — quiera que
sea, *kui ajn* cual-
quiera que sea
aj' —cualidad con-
creta (s)
akcel' acelerar
akcent' acento
akcept' aceptar
akcipitr' azor
akir' adquirir
akn' grano (cutis)
akompan' acom-
pañar

akr' agudo
akrid' langosta
aks' eje
akus' partear
akv' agua
al á, hacia
alud' alondra
alí' otro
almenaŭ al meno-
almoz' limosna
alí' alto
altern' alternar
alud' aludir
alumet' cerilla
am' amar
amas' multitud
ambau' ambos
amel' almidón
amik' amigo [sio-
amuz' divertir

an' —miembro (6)
anas' anade
angil' —ala
angul' ángulo
ángel' angel
anim' alma
ankau' también
ankorau' todavía
ankr' ancla
anonc' anunciar
anser' ánsar
anstataü en vez de
ant' —part. pres.
antaü ante [act. (1)]
antikv' antiguo
apart' aparte (cer)
aparten' pertene-
apenau' apenas
aper' aparecer
apog' apoyar
aprob' aprobar
apud' junto á
ar' —coleccion (6)
arane' araña
arb' árbol
arc' arco de violín
arde' garza real
ardez' pizarra (pic-
arest' arrestar [dra]
argil' arcilla
argent' plata
ark' arco (geom.)
arm' armar
art' arte
artifik' artificio
artik' articulación
artrit' artritis
as' t. del pres. (4)
asign' asignar
astm' asma [go
asparag' espárra-
at' —part. pres. pas.
atak' atacar [(4)

atend' aguardar
atent' atento á
ating' alcanzar
aü ó
aüd' oír
aüskuit' escuchar
aütun' otoño
av' abuelo
avar' avaro
aven' avena
avert' advertir
avid' ávido, voraz
azen' asno

B

babel' charlar
bak' cocer en hor-
bala' barrer [no (tr.)
balanc' balancear
balbut' balbucear
baldaü pronto
balen' ballena
ban' bañar
band' bando, tropa
bant' lazo (cintas)
bapt' bautizar
bar' entorpecer,
obstruir
barakt' forcejar
barb' barba
barel' tonel
bask' taldón
baston' bastón
bat' golpear, pegar
batal' combatir
bed' banal
bedaür' lamentar
bek' pico (aves)
bel' bello
ben' bendecir [to
benk' banco (asien-
ber' baya
best' animal
betul' abedul

bezon' necesitar
bien' bienes
bier' cerveza
bind' encuadernar
bird' pájaro
blank' blanco
blek' balar, mugir
blind' ciego
blov' soplar
blu' azul
bo' parentesco por
matrimonio (5)
boat' bote
boj' ladrar
bol' hervir (intr.)
bon' bueno
oor' agujerear
bord' orilla, borde
border' orlar
bors' bolsa (com.)
bot' bota (calzado)
hotel' botella
bov' buey
brak' brazo (cado)
bram' brema (pes-
branó' rama [te
brand' aguardien-
brasik' col
brid' brida
brik' ladrillo
bril' brillar
brod' bordar
brog' escaldar
bros' cepillo
brut' hacer ruido
brul' arder
brun' moreno
brust' pecho, seno
brut' ganado
bub' pilette [tar
buó' sacrificar, ma-
bukl' bucle
buf' sapo
bulb' cebolla

bull' panecillo
burd' zángano
burg' burgués [ma
burgon' botón, ye-
buš' boca
buter' manteca
buton' botón

C

ced' ceder
cef' fin, objetivo
cent' cien
oerb' cerebro
cert' cierto
oerv' ciervo
oeter' lo demás
cifer' cifra
cigar' cigarro
cigaret' cigarrillo
cign' cisne
cikoni' cigüeña
cindr' ceniza
cir' betún
cirkenstano' cir-
cunstancia
cirkuler' circular
oit' citar
citron' limón
cof' pulgada

Č

čagren' apesa-
dumbrar
čambor' habitación
čar' gatillo (armas)
čap' gorro
čapel' sombrero
čapitr' capítulo
čar por que [tán
čarlatan' charla-
čarm' encantar
čarnir' charnela

čarpent' carpin-
čas' cazar [tear
čast' casto
če en, en casa de
čef' principal (adj.)
černiz' camisa
čen' cadena
čeriz' cereza
čerik' ataud [de
čerp' sacar, tomar
čes' cesar
čeval' caballo
či-prox.: tu aquel-
tu či éste
ča cada
čiam' siempre!
čié en todas partes
čiel' de todos modos
čiel' cielo
čios de todos
čif' magullar
čifon' harapo
čikan' enredar
čo todo
čiom todo (adv.)
čirkau' alrededor
ču cada uno, cada
čiz' cincelar
čj' —dim. de ca-
riño masc. (6)
ču part. inter. ?

D

da se emplea en
vez de de después
de palabra que
indique medida:
funt' o da viand' o
una libra d.
daktil' dátil
dano' bailar
dang'er' peligro
dank' dar gracias

dat' fecha
daur' durar
de de (en la pasiva
de ó por)
deo' proceder
deoid' decidir
dešif' descifrar
dešit' dedicar
defend' defender
degel' deshelarse
degener' degene-
dekliv' declive [rar
dek' diez
dekstr' derecha
delir' delirar [tar
demand' pregun-
dens' denso
dent' diente
denuno' denunciar
depend' depender
deput' diputar
des más, ju pl..
des pl.. cuanto
desegn' dibujar
detail' detalle
destru' destruir
dev' deber
deviz' divisa
dezi' desear
Di' Dios
diabl' diablo
diboš' crápuia
difik' estropear
diferono' diferir
difik' definir
dig' dique
digest' digerir
dik' grueso, espeso
diligent' diligente
dimand' domingo
dir' decir
direkt' dirigir
dis' —desunión (5
dispon' disponer

distinguir
distrá distraer (tr.)
diven' adivinar
divers' diverso
divid' dividir
do pues
doló dulce
dolor' doler
dom' casa
domag' lástima(es)
don' dar
donac' regalar
dorlot' mirar
dorm' dormir
dors' espalda
dot' dotar
drap' paño
dras' trillar
dres' amaestrar
drink' beber con
exceso
dron' ahogarse
du dos
dub' dudar
duk' duque
dum mientras
dung' alistar

E

a t. del adv. (x)
eben' llano (igual)
ebf' posible (6)
ebon' ébano
ec' — cualidad abstracta (6)
ec' aún (enfático)
edif' edificativo
eduk' educar
edz' esposo
efektiv' efectivo
efik' ser eficaz
eg' — aumento (6)
egal' igual

ec' ecc
ej' — lugar apropiado a (6)
ek' — acción súbita ó que empieza (6)
eks' ex-
eksoit' excitar
eksped' expedir
ekster' exterior
eksterm' exterminar
ekstrem' extremo
ekzamen' examinar

ekzempl' ejemplo
ekzerc' ejercer
ekzil' desterrar
ekzist' existir
el de, de entre, ex-
elast' elástico
elekt' elegir
em' — inclinación, propensión a (6)
embaras' embara-
zo, confusión
embri' embrión [da
embusk' emboscado
eminent' eminente
en dentro, en
entrepren' em-
prender

enu' aburrirse
envi' envidiar
ev' — elemento, uni-
dad parcial (6)
erar' errar
erinae' erizo
ermit' ermitaño
erp' rastrear
except' exceptuar
eseno' esencia
esper' esperar
esplor' explorar
esprim' expresar

est ser, estar (v.
aux.)
estim' estimar
esting' extinguir
estr' — jefe de (6)
esafod' cadalso
et' — disminución (6)
otag' piso
etend' extender
etern' eterno
evit' evitar
ezok' sollo

F

fab' haba
fabel' cuento
fabi' fábula
facil' fácil
faden' hilo
fag' haya (árbol)
fajf' silbar
fajl' limar
fajr' fuego [to
fak' compartimen-
fakt' hecho
faktur' factura
fal' caer
fald' segar
fald' plegar
falk' halcón
fals' falsificar
fam' fama
famill' familia
fand' fundir (tr.)
fantom' fantasma
far' hacer
farm' arrendar
fart' estar (bien ó
farun' harina [mal])
fask' haz
fast' ayunar
fauk' fauces
favor' favor
febr' fiebre

fed' bez, peso
fein' hada
fel' piel (de animal)
felid' feliz
felt' fieltro
fend' hender
fenestr' ventana
fer' hierro [bierta
ferdek' puente (cu-
ferm' cerrar
fest' fiesta
festen' banquete
fianó' novio
fibr' fibra
fid' fiarse
fidel' fiel (adj.)
fier' orgulloso
fig' higo
figur' figurar
fil' hijo
fin' terminar (tr.)
finger' dedo
firm' firme
firm'o casa de co-
fié' pez (mercio
fiam' llama
flank' costado
flar' oler
flat' adular
flav' amarillo
fleg' cuidar (enfer-
fleks' flexión [mos
flirt' voltear en
derredor
flor' flor
flu' fluir
flug' volar
fluid' líquido
flut' flauta
foir' feria
foj' vez
fojn' heno
fok' toca
fol' hoja

font' tendar
font' fuente
for' lejos
forges' olvidar
foró' forjar
fork' tenedor
formik' hormiga
forn' horno
fort' fuerte
fortik' robusto
fos' cavar
fošt' poste
frag' fresa
fraj' desove [tar
frakas' quebran-
framason' franco-
masón
framb' frambuesa
frand' ser alicio
fil' hijo
nado a golosinas
frap' golpear
frat' hermano
fraul' soltero
fremd' extranjero
frenez' loco (adj.)
fres' reciente, fres-
fripón' bribón [co
fromag' queso
front' frente (milit.)
frost' helada
frot' frotar
fru' temprano
frugilleg' corneja
frukt' fruto
frunt' frente
ftiz' tisis
fulg' hollín
fulm' relámpago
fum' fumar
fund' fondo
fung' seta
funkel' funcionar
funt' libra

fuš' chapucar
fut' pie (medida)

G

gaj' alegre
gajn' ganar
gal' billis
galos' galocha
gant' guante
garant' certificar
garb' gavilla, haz
gard' guardar
gargar' gargar-
gas' gas [zarse
gast' huesped
gazet' revista
ge' — los dos sexos
reunidos (5)
general' general
gent' tribu [(mil):
genu' rodilla
glac' hielo
glad' planchar
glan' bellota
gland' glándula
glas' vaso
glat' unido, liso
glav' espada
glit' resbalar
glob' globo
glor' glorificar
glu' pegar (encolar)
glut' tragar
grug' garganta
graci' agraciado
grad' grado
grajn' pepita
grat' rascar
gratul' felicitar
gum' gume
graved' en cinta
fung' grano (cereal)
grí' avena monda-
gril' grillo (ins.) [da

grino' rocinar
griz gris [(intr.)]
gros grosella
gru grulla
grup grupo
gudr' alquitrán
gum goma
gust gusto
gut' gotear
guvern' dirigir, e-
gvid' guiar [ducar]

G

garden' jardín
gem' gemir
gen' molestar
general' general
gentil' cortés
germ' germen
gi él, ella, ello
gitb' jorobado [que
gla hasta, hasta
goj' regocijarse
gu' gozar de
gust' exacto, iusto

H

ha ah
hajl' granizo
hak' hachear
hal' mercado
haladz' exhalar
mal olor
half' detenerse
har' cabello
hard' endurecer
(en la fatiga, etc)
haring' arenque
harp' arpa
haut' cutis
hav' tener

havon' puerto
heder' hiedra
hejm' casa, hogar
hejt' calentar
hel' luminoso
help' ayudar
hepat' hígado
herb' hierba
hered' heredar
herez' herejía
hero héroe
hierau' ayer
hipokrit' hacer el
hipócrita
hirund' golondrina
ho ho!
hodiau' hoy
hok' gancho
nom' hombre
honest' honesto
honor' honor
hont' vergüenza
hor hora
hord' cebada
horioj' reloj
huf' pezuña, casco
humil' humilde
humor' humor
hund' perro

H.

haos' caos
heml' química
himer' químera
holer' cólera (mor-
hor' coro [bo]

I

i t. infinitivo (4)
ia alguno, -a
ial por una razón
cualquiera

iam alguna vez
id' — desconfianza
ide' idea [(6)
idol' ídolo
ie en algún sitio
iel de algún modo,
de cualquier modo
ies de alguien [(6)
ig' — hacer, volver
ig' — hacerse (6)
il' — instrumento (6)
ill ellos, ellas
imag' imaginar
imit' imitar
imper' imperio
imprik' implicar
impres' impresión
in' indica el fema-
nino (6)
incit' incitar
ind' — digno de (6)
indign' indignarse
indulg' ser indul-
gente
infan' niño
infekt' infectar
infer' inferno
influi' influir
ing' — objeto en
que se introduce
iniciat' iniciar [(6)
ink tinta
inklin' inclinado a
inokul' inocular
insid' insidiar
insign' insignias
instig' instigar
instru' instruir
insul' isla
insult' insultar [(4)
int' — part. pas. act.
inteno' intentar
inter entre
interes' interesar

intern' interior
intest' intestino
invit' invitar
lo algo (sust.)
lom un poco, algo
ir' ir
is t. del pasado (4)
ist' — profesión (6)
it' — part. pas. pasi-
vo alguien [vo (4)

J

j t. del plural (2)
ja en verdad
jak' chaqueta
jam ya
jar año
je preposición in-
definida (2)
jen he aquí, *jen* —
jen, ora — ora
jes si
ju (véase *des*)
jug' yugo
jug' juzgar
juk' picar
jun joven
jung uncir
jup saya
just' justo
juvel' joya

J

jalu' celoso
jaud' jueves
jet' lanzar
jongl' hacer jue-
gos de mano
jur' jurar
jus ahora mismo

K

kaá' papilla

kadr' mareo, orla
kaduk' caduco, fría
kaf' café [gil
kağ' jaula
ka y
kajer' cuaderno
kajut' camarote
kal' callo (dureza)
kaldron' caldero
kales' carroza
kalik' cáliz
kalk' cal
kalkan' talón (pie)
kalumni' calumniar
kambi' letra de
cambio
kar año
kamel' camello
kamen' chimenea
kamer' cámara os-
kamp' campo [cura
kan' caña
kanab' cáñamo
kanap' canapé
kanari' canario
kandel' candelá
kankr' cangrejo
kant' cantar
kap' cabeza
kapabl' capaz
kapr' macho cabrío
kaprio' capricho
kapt' coger, pillar
kar' querido, caro
karb' carbón
kard' cardo
kares' acariciar
karot' zanahoria
karp' carpa
kartav' tartamu-
kas' caja [dear
kask' casco
kastel' castillo
kaš' ocultar
kaštan' castaña

kat' gato
katar' ocarro
katen' cadenas
kauz' causar
kav' cavidad
kavern' caverna
kaz' caso (gram.)
ke que (conj.)
kaldron' bodega
kelik' alguno, -a
kern' hueso, hueso
kest' cajón
kia qué, cual
kial por que
kiam' cuando
kio donde
kamel' como [-as
kies cuyo, -a, -os,
kio qué, qué cosa
kion cuanto (adv.)
kis' besar
kiu que, quien
klar' claro
klas' clase
kler' instruido
klin' inclinar (tr.)
klopod' afanarse
kluz' esclusa [por
kned' amasar
knab' muchacho
kojn' cuña
kol' gallo
koklus' coqueluchá
koks' cadera
kol' cuello
kolbas' salchichón
koler' encolerizarse
kolomb' paloma
kolon' columna
kol'um' cuello [por
kom' coma [tiz
komb' peinar
komenc' empezar
komero' comerciar

komfort confort
komial encargar
komiz empleado
kompar comparar
kompat compadecer (tr.) [cer
komplez compla-
kompost componer (tipogr.)
kompron comprender
komun común
komunik comuni-
kon conocer [nicar
koncern concer-
ner [nar
kondamn conde-
konduk conducir
konduť portarse
konfes confesar
konflit confiar en
konfuz confundir
konk concha (mol.)
konklud deducir
konsol estar consi-
ciente [encia
konsoleno conci-
konsent acceder
konserv conser-
var, [derar
konsider consi-
konsil aconsejar
konsist constar
konsol consolar
konstru construir
kontent contento
kontor contador
(establecimiento)
kontrau contra
kontuz contundir
konval lirio de los
valles
konven convenir
konvink convencer

kor corazón
korb cesto
koruđ cuerda (mús.)
korrekt corregir
korespond tener
correspondencia
korok corcho
korn cuerno
korp cuerpo
korpus cuerpo
kort patio [(mil.)
korv cuervo
kosť costar
kot lodo, cieno
koton algodón
koturn codorniz
kov empollar
kovert sobre(sust.)
kovr cubrir
krađ salivar
krađ reja
krajon lápiz
krak crujir (intr.)
kramp garfio
kran espita
kranj cráneo
kravat corbata
kre crear
krad crear
krem crema [tre
kren rábano silves-
kresk crecer
krat greda
krav reventar
kril gritar
krilbr cribar
krim crimen [(adj.)
kripl mutilado
kritik criticar
krođ enganchar
krom fuera de, a-
parte de
kron corona
krop bache

kroz cruzar (mas.
kruo cruz
kruđ cántaro
kruđ toscó, crudo
kruel cruel
krur pierna
krust corteza
krut pendiente
kubut codo
kudr coser
kugl bala (fusil)
kuir cocer (tr.)
kuk pastel
kukol cucillo
kukum cohombro
kukurb calabaza
kul mosquito
kuler cuchara
kulp culpable (adj.)
kun con, *kun'e*
juntamente
kuniki conejo
kupr cobre
kur correr
kurao tratar (med.)
kurag valor
kurb curva
kurten cortina
kuson cojín
kuš yacer [brase
kutim acostum-
kuv cuba, tina
kuz primo
kvankam aunqua
kvant cantidad
kvat cuatro
kvartal barrio
kvazau como si
kvork robe
kviet quieto
kvín cinco
kvit libre (de toda
obligación)
kvitanc saldar

L

la } el, la, los, las
labor trabajar
lač fatigado
lačert lagarto
lađ lazo (caza)
lať hoja de lata
lav lava
lav lago
lav barniz
lake lacayo
laka diarrea
lakt leche
lam cojo (adj.)
lamp lámpara
lan lana
land país
lang lengua (órg.)
lanug plumón
lard mechar
larč ancho
larm lágrima
las dejar
last último
laš según
laub emparrado
laud alabar
laut en voz alta
lav lavar
lavang avalancha
lecion lección
leđ cuero
leg leer
legom legumbre
leg ley
lek lamer
lent lenteja
lentug pecas
leon león
lepor liebre
lern aprender
lert habil, listo

M

leelv leña
leter carta, epístola
lev levantar [la
levkoj aleli
li él
liber libre
libr libro
lien bazo
lig ligar
lign madera
liken liquen
likvor licor
lilil azuzena
lim límite
limak caracol
lin lino [ma
lingv lengua (idio-
lini línea
lip labio
lit lecho, cama
liter letra (alf.)
liver proveer
log cautivar
log habitar
lok lugar
long largo
lorn catalajo
lot sortear
lu alquilar
lud jugar
lul mecer
lum luz
lumb lomos
lun luna
lund lunes
lup lobo
lupol lúpulo
lut soldar

magt magia
magnet imán
maiz maíz
majest majestad
majstr maestro
makler mediar
(como corredor)
makul mancha
makul mandibula
mal —lo contrario
maleol tobillo [(s)
malgrau a pesar
man mano [de
manš comer
manier manera
manik manga
manik faltar
mantel manto
marč pantano
marčand regatear
mart martes
mark marca, sello
marmor mármol
marš marchar
martel martillo
mason albañilear
masť mástil
mastr dueño
maš malla
mašin máquina
maten mañana
(sust.)
matrao colchón
matur maduro
mebl mueble
meč mecha
medit meditar
mejł milla
mej teñón
meleagr pavo
melk ordeñar
mem mismo (proa.)
membr miembro
memor acordarse

menal' haecr un escargo
mensog' mentir
menton' barbilla
merit' merecer
merkred' miéromo
met' poner [les
meti' oficio
mev' gaviota
mez' medio
mezur' medir
mi yo, mí
miel' miel
mien' talante
migdal' almendra
migr' correr mun-
miks' mezclar [do
mil' mil
mill' mijo
millk' guerrear
minao' amenazar
miope' miope
miozot' miosotis
mir' asombrarse
miei' misión
mizer' miseria
model' modelo
moder' moderado
modest' modesto
mok' burlarse
mol' blando
mon' dinero
monah' monje
monarh' monarca
monat' mes
mond' mundo
mont' monte
montr' mostrar
mor' costumbres
morbil' sarampión
mord' morder
morgau' mañana
mort' morir [(adv.)

mortier' argamasa
most' título de corte-
sia: *Via regia*
mošto, V.M.;
wia generala
mošto, V.E.
mov' mover
muel' moler
muf' manguito
muğ' mugir
muk' mucosidad
muk' mucho
mur' muro [rar
murmur' murmu-
mus' ratón
musk' musgo
muskol' musculo
mustard' mostaza
mustel' marta
muš' mosca
mut' mudo (adj.)

N

n t. del. c. dir. (a)
naci' nación
nag' nadar
najbar' vecino
najl' clavo
najtingal' ruiseñor
nab' nabo
nask' engendrar,
nask'ig' nacer
natur' naturaleza
nau' nueve
nauz' dar náuseas
naz' nariz
ne no
nebul' niebla
neces' necesario
negoc' negocio
neg' nieve
nek- nek ni- ni
nenia ninguno

nenial por zingán
motivo
neniam nunca
nenie en ninguna
parte (modo
neniel de ningún
nenies de nadie
neniom nada (adv.)
neniu nadie
nep' nieto
nepr' irremisible
nest' nido
nev' sobrino
ni nosotros, -as
nió' nicho
nigr' negro (adj.)
nivel' nivel [(f.) (7)
nj'-dim. de carino.
nobel' (un) noble
nobl' noble (adj.)
nokt' noche
nom' nombrar
nombr' número
(cantidad)
nord' norte
norm' normal
nov' nuevo
nu pues bien
nub' nube
nud' desnudo
nuk' nuca
nuks' nuez
nul' cero
numer' número
nun ahora
nur solamente
nutr' nutrir

O

o t. del sust. (1)
oba' obedecer
objekt' objeto
obf' — numerales
multiplos (3)

obstin' obstinado
obstrukt' obstruc-
ción
odor' oler (intr.)
ofend' ofender
ofer' sacrificar
ofic' oficio
oft' frecuente
ok' ocho
okaz' ocurrir
okcident' oeste
okul' ojo
okup' ocupar
ekzal' acedera
ol que (compar.)
ole' aceite
omar' cabrajo
omb' sombra
ombrel' paraguas
on' — números frac-
cionarlos
ond' onda, ola
oni se (indefinido)
onk' tlo
ont' — ind. el part.
fut. activo (4)
op' — numerales
colectivos (3)
opin' opinar
oportun' cómodo
or' oro
ord' orden (arreglo)
orden' condecora-
ción
ordon' mandar
orel' oreja
orf' huérfano (sust)
organ' órgano
orient' este [(mús.)
ornam' adornar
os terminación
ost' futuro (v. p. 4)
osced' boatezar
ost' hueso

ostr' ostra
ot' indica el part
fut. pasivo (4)
ov' huevo

P

pac' paz
pacieno' paciencia
paf' disparar
pag' pagar
pag' página
pagi' paje
pajl' paja
pak' embalar
pai' pálido
palac' palacio
paletr' paleta
paim' palmera
palp' palpar, tccar
palpebr' párpado
pan' pan
papag' papagayo
papav' adormidera
paper' papel
papill' mariposa
par' par, pareja
paradiz' paraíso
pardon' perdonar
parenc' pariente
parget' entarima-
do [ria
parker' de memo-
parol' hablar
part' parte [(sust.)
parti' partido
paru' paro (ave)
pas' pasar (intr.)
paser' gorrión
pasi' pasión
pask' Pascua
past' pasta
pasteo' empanada
pastr' sacerdote

pas' dar pasos
pašt' pacer (tr.)
pat' sartén
patr' padre
pav' pavo real
pavim' enlosado
pec' pedazo
peš' pez (resina)
pedik' piojo
peg' pico (ave)
pek' pecar
peki' salar, salazón
pel' expulsar
pelt' abrigo de
pelv' pelvis [pieles
pen' esforzarse
pend' colgar (intr.)
penik' pincel
pens' pensar
pent' arrepentirse
pentr' pintar
pep' piar, gojear
per' por medio de
perš' tenca
perd' perder
perdrik' perdiz
perš' pecer
perfekt' perfecto
perfid' perfidia
perk' percha (pez
perl' perla
perlamot' nácar
permes' permitir
peron' grada [guir
persekut' perse-
persik' melocotón
persist' persistir
pes' pesar (tr.)
pest' peste
pet' rogar
petol' loquax
petromiz' lamprea
petrovel' perejil
pez' pesar (intr.)

pi' piadoso
picó' pino albar
pieá' pié
pig' urraca
pik' punzar
piked' piquete (mil.)
piik' pelota
pin' pino
pinó' coger con pin-
pingl' ahiler [zas
pinl' punta
pip' pipa
pipr' pimienta
pir' pera
pist' machacar
plz' guisante
plao' plaza (públ.)
plac' placer
plad' plato, fuente
plafon' techo [pié
pland' planta (del
plans' planeta
plank' suelo, piso
plant' plantar
plastr' emplasto
pliat' plano (adj.)
plaud' golpear so-
bre un líquido
plaj' el más (super.)
piekt' trenzar
piend' quejarse
piet' tabla
piezur' placer
pih' más. (comp.)
plor' llorar
piu' más, ya
plug' labrar
plum' pluma
plumb' plomo
pluv' llover
po á razón de [go)
poent' punto [gu-
poli' policía [gro
poligon' trigono se

polur' pulir
polus' polo
polv' polvo
nom' manzana
ponard' puñal
pont' puente
popl' pobo
popo' pueblo
por' para
porá' puerta
porá' cerdo [sigo)
port' llevar (con-
portret' retrato
posad' poseer
post' después
posten' puesto
postul' exigir [mil.
pos' bolsillo
post' correo, posta
pot' tarro
potano' potencia
pow' poder
pra' antepasado
prav' que tiene ra-
zón
 (adj.)
preclp' principal
preclz' preciso
predik' predicar
prefer' preferir
prez' rezar
premi' oprimir
premi' tomar
pres' imprimir
preskau' casi
preter' más allá
prez' precio
prezent' presentar
 pti sobre, acerca de
primol' primula
primo' príncipe
printemp' prima-
vera

privat' privado
pro á causa de
procent' interés
 (de un capital)
produkt' producir
profund' profundo
progres' progresar
prokrast' aplazar
proksim' próximo
promen' pasearse
promes' prometer
propr' propio
prosper' prosperar
prov' ensayar
proviz' dotar. pro-
veer
prudent' prudente
prujn' escarcha
prun' ciruela
prunt' prestar
pruv' demostrar
pudel' perro de
pugn' puñoflagua
pul' pulga
pulm' pulmón
pulv' pólvora
pulvor' polvos [mez
pumik' piedra pó-
pump' bomba
pun' castigar
punkt' punto
punt' encaje
pup' muñeca [ju-
guete)
pur' puro, limpio
pus' pus
pus' empujar
putor' veso, buróa
put' pozo
putr' podrido

R

rab' rabar
rabat' rebajas

rabén' rabino
rabot' cepillar ma-
rad' rueda [dera
radl' rayo, radio
radik' raíz [ballo
rajá' montar á ca-
rajt' derecho (el)
rakont' narrar
ramp' trepar
ran' rana
ranc' rancio
rand' borde, orilla
rap' rábano
rapid' rápido
raport' referir
rast' rastrillar
rat' rata
rauk' ronco
raup' oruga
rav' embelesar
raz' afeitar
re' — repetición (5)
reclp' mútuo
reg' regir
regal' tratar bien
regn' Estado
regul' regla
reg' rey
rekt' recto
rel' carril
rem' remar
rembur' rellenar
rompar' muralla
ren' riñón
renkont' encontrar
renvers' derribar
respond' responder
rest' restar
ret' red (pesca.)
rev' soñar (fig.)
rezerv' reservar
rezin' resina
rezultat' resultado
rib' grosella

ribe' rebelarse
ricev' recibir
ricó' rico (adj.)
rid' reir
rifuž' refugiarse
rifuz' rehusar
rigard' mirar
rigid' rígido
rigl' pasar el cerro-
rikolt' cosechar [jo
rilat' tener relación
rim' rima
rimark' notar
rimed' recurso
ring' anillo
rip' costilla
ripet' repetir
ripoz' descansar
riprođ' reprochar
risk' arriesgar
risort' resorte
river' río
riverano' reveren-
riz' arroz [cia
rod' rada
romp' romper
rond' redondo
ronk' roncar
ros' rocío
rosmar' morsa
rost' asar
rostr' trompa
rot' compañía (mil.)
roz' rosa
rub' escombro
ruband' cinta
ruben' rubí
ruž' rojo
rukt' eructar
ruil' hacer rodar
rum' ron
rust' oxidar
ruz' astuto

S

sabat' sábado
sabl' arena
sag' flecha
sag' juicioso, seo-
sagad' sagaz [sate
sak' saco
sal' sal
salaj' salario
salik' sauce
salit' saltar
salut' saludar
sam' mismo
san' sano
sang' sangre
sankt' santo
sap' jabón
sark' escardar
sat' estar saciada
sauđ' salsa
sav' salvar
sel' saber
sciáno' ciencia
soitir' ardilla
se si' (condic.)
seb' sebo
sed' pero, sino
seg' aserrar
seg' silla
sek' seco
sekai' centeno
seko' disecar
sekrat' secreto
seks' sexo
sekund' segundo
sekv' seguir
sel' ensillar
selakt' suero lácteo.
sem' sembrar
semajn' semana.
sen sin'
seno' sentido
send' envías

esant' sentir
esep' siete
eseró' buscar
eserí' serie
eserioz' serio
eserpent' serpiente
eserur' cerradura
eserv' servir
eses seis
esever' severo
esezon' estación
(del año)
ei sí, se (reflex.)
esibí' silbar, chi-
rriar
eld' estar sentado
eleg' sitiar
esigel' sellar
eign' marcar
esigní' significar
esilab' sílaba, *silabi*
deletrear
esilent' callarse
esilik' sílex
esilk' seda
esimí' mono
esimil' semejante
esimpl' simple
esincer' sincero
esingult' tener hípo
esinjor' señor
esiring' lila
esitel' cubo
eskabl' sarna
eskal' escala
eskapoí' omóplato
eskarab' escarabajo
eskatol' caja
eskerm' esgrima
eskiž' bosquejar
eskolop' becada
eskorpi' escorpión
eskrap' raspar
eskrib' escribir

esku' sacudir
eskulpt' esculpir
eskvam' escama
esmerald' esmeral-
sobr' sobrio [da
soif' tener sed
sojll' umbral
soj' solo
solen' solemne
solv' resolver
somer' verano
son' sonar (intr.)
song' soñar
sonor' vibrar (so-
nando)
sopir' suspirar
sorby' sorber
soró' practicar la
sors' suerte [magia
sovağ' salvaje (adj)
spao' espacio
spoc' especie
spogul' espejo
spert' experto
speoz' giro, *el spez'*
gasto, *en spez'*
ingreso
spio' sazonar
spik' espiga
spin' espina dorsal
spir' respirar
spirit' espíritu
sponğ' esponja
sprit' ingenioso
spron' espuela
spuf' esputar
stab' estado mayor
stabí' caballete
stacó' estación
stal' establo
stamp' timbrar
stan' estafío
standard' bandera

stang' pértiga
star' estar de ped
stat' estado
steb' respuntear
stel' estrella
sterk' estiercol
stern' extender
stertor' estertor
stomak' estómago
strab' bizco (adj.)
strang' extraño
strat' calle
stree' poner en ten-
strek' rayar [sion
strig' buho
striik' huelga
stri' estria [tura
struktur' estruc-
strut' avestruz
stup' estopa
sturg' esturión
sturn' estornino
subbajo, debajo de
subit' súbito
sud' chupar
sud' sur
sufér' sufrir
sufið' suficiente
sufok' sofocar
suk' jugo, savia
sukoen' succino
sukces' éxito
suker' azúcar
sulfur' azufre
sulk' surco, arruga
sun' sol
sup' sopa
super encima de
supoz' suponer
supr' arriba
sur' sobre (prep.)
surd' sordo
surtut' sobretodo
suspekt' sospechar

svat' arreglar un
matrimonio
sven' desmayarse
sving' blandir

Š

šar' carnero
šajn' parecer
šak' ajedrez [cilar
šancel' hacer va-
šang' cambiar (tr.)
šarg' cargar (ar-
mas) [dos
šarg' cargar (far-
šat' gustar (de)
šaum' espuma
šel' corteza
šelk' tirante, correa
šero' bromear

ši' ella
šil' escudo
šim' enmohecerse
šink' jamón
šip' buque
šir' desgarrar
širm' resguardar
šilm' limo, cieno
šios' cerrar con
šmir' untar [lave
šnos' taza
šnur' cuerda
šov' empujar ha-
sun' dar tedio
šovel' palear
špar' ahorrar
špln' hilar
špruo' brotar
šrank' armario
šraub' tornillo

štal' acero
štat' Estado
štel' hurtar
štof' tela
šton' piedra
štop' tapar
štrump' medias
štup' escalón, gra-
šu' zapato [da
šuld' deber (ser
deudor)
šult' hombro
šut' verter (sólidos)
švel' hincharse
švit' sudar

T

tabel' tabla (lista)
tabl' mesa
tabul' plancha
tačment' destaca-
tag' día [mento
tajlor' sastre
taip' topo
tambur' tambor
tamen' sin embar-
tapet' tapiz [go
tapis' alfombra
tas' taza
taug' servir para
tavoí' capa, lecho
te' té
ted' dar tedio
tog' cubrir, tapar
tagmeny' tejado
toks' tejer
toler' plato
temp' tiempo
tempí' sien
ton' tener en)

tendi' tienda de
campana
tondiñ' tendón
tent' tentar
ter' tierra
tern' estornudar
terur' terror
testud' tortuga
tia tal
tial por eso
tiam' entonces
tie' allí
tiel' así [llea
tiki' hacer cosqui-
tim' temer [che
timon' lanza (co-
tine' polilla [so
tint' sonar [va-
tio' eso, lo
tium' tanto
tir' tirar (tracción)
titol' título
tiu' ese, aquel
toler' tolerar
tomb' tumba
ton' tono
tond' esquilar
tondr' tronar
ford' torcer
torn' tornear
tornist' mochila
tra' a través
trač' viga
traduk' traducir
traf' dar en, alcan-
trakt' tratar [zar
tranč' cortar
trankvil' tranquilo
trans' al otro lado
tro' muy [de
trem' temblar
tremol' álamo
tron' arrastrar

trozor' tesoro
tri tres
trink' beber
tritik' trigo
tro demasiado
tromp' engañar
trot' trotar
trotuar' acera
trov' hallar
tru' agujero
trud' imponer
trumpet' trompeta
trunk' tronco de
tubo tubo [árbol
tuber' tuberosidad
tuj' mechón
tuj enseguida
tuk' un paño
tur' torre
turd' tordo (ave)
turment' torturar
turm' volver, volte-
tus' toser [ar
tus' tocar
tut' todo, entero

U

u t. del impera. (4)
uj' — que contiene,
 que encierra (7)
uj — ser caracteri-
 zado por (7)
um' suñjo inde-
 terminado (7)
umbilik' ombligo
ung' una
unu un, uno
urb ciudad
urs oso
urtik' ortiga
us t. del coad. (4)
uter' útero
util' útil

uz' usar
uzurp' usurpar

V

vag' vagar
vaks' cera
val' valle
valiz' maleta
vals' vals
vam' vano
vang' mejilla
vapor' vapor
varb' reclutar
variol' viruela
varm' caliente
vart' cuidar (niños)
vast' vasto
vaz' vaso
vejn' vena
vek' despertar
vel' vela (barco)
velur' terciopelo
ven' venir
vend' vender
vendred' viernes
venen' envenenar
veneg' vengar
venk' vencer
vent' viento
ventol' ventilador
ventir' vientre
ver' verdadero
verd' verde
verdigr' verde gris
verk' escribir (o-
vern' gusano [bras
vers' verso
vers' verter
veruk' verruga
vesp' avispa [che
vesper' tarde, no-
vespert' murcié-
vest' vestir [lago

vestibil' vestíbulo
vest' chaleco
vet' apostar
veter' tiempo (at-
 mósferico)
vetur' ir (en vehí-
vezik' vejiga
vi V. vosotros
viand' carne
vic' turno, fila
vid' ver
vidv' viudo
vilag' aldea
vin' vino
vintr' invierno
viol' violeta
violon' violín
vip' látigo
vir' hombre
virg' virgen (adj.)
virt' virtud
vis' enjugar
vitr' vidrio
viv' vivir

vizag' rostro
voé' voz
voj' camino
vojug' viajar
vok' llamar
vol' querer
volont' á gusto
volupt' vokuptuoso
voly' arrollar
vort' palabra
vost' cola, rabo
vulp' zorro (animal)
vutur' butre
vund' herir

Z

zon' cinturón
zorg' cuidar de
zum' zumbiar

residencia la mayoría de los vocales de la Junta directiva elegida para los años de 1910-11.

Para ser socio es suficiente solicitarlo del Presidente y enviarle la cuota anual de una peseta. Si se desea también el periódico órgano de la Sociedad «Sun. Hispana», deberá enviarse cuatro pesetas como precio de suscripción y cuota de socio del año.

La sociedad publica y distribuye gratis á los socios un Anuario interesante. El de 1910 contiene el siguiente sumario:

- 1.º Prólogo del Presidente. (En esperanto).
- 2.º Reglamento de la Sociedad. (Español).
- 3.º Id. del Comité permanente. (Id.)
- 4.º Reglamento orgánico de la enseñanza y el profesorado. (Id.)
- 5.º Comité de patronato.
- 6.º Junta directiva para 1910-11.
- 7.º Comité permanente.
- 8.º Relación de socios.
- 9.º Propagación del Esperanto en España
- 10.º Gramática y Vocabulario Esperanto-Es-
pañol.
- 11.º Vocabulario Esperanto-Francés.
- 12.º Id. Esperanto-Italiano.
- 13.º Id. Esperanto-Inglés.
- 14.º Id. Esperanto-Alemán.

Si desea V. contribuir á la propaganda de esta admirable lengua, puede V., según sus fuerzas y